

英语理论与实践创新丛书

实用英汉翻译新法

孙 萍 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译新法/孙萍著.——长春:吉林大学出版社,2001.10

(英语理论与实践创新丛书)

ISBN 7-5601-2637-5

I. 英... II. 孙... III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 074127 号

责任编辑 杨 枫

编辑室电话 0431—8989811

封面设计 石 枫

发行科电话 0431—8947171

英语理论与实践创新丛书

实用英汉翻译新法

孙 萍 著

责任编辑:杨枫

封面设计:石枫

吉林大学出版社出版
(长春市解放大路 125 号)

吉林大学出版社发行
梨树县书海福利印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 大 32 开

2001 年 11 月第 1 版

印张:11.25 字数:284 千字

2001 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-5601-2637-5/H·291

定价:11.80 元

前 言

据现有文字记载，我国的翻译活动已有两千余年的历史，与西方的翻译实践和理论研究基本同龄，均可谓渊源流长。但我国由于在近现代闭关锁国，在翻译领域的探索和研究的步伐逐渐减慢，有时甚至停滞不前。而与此同时，西方在这方面的研究却热火朝天，尤其是与日新月异的现代科学结缘后，更是兴旺发达，涌现了大批的翻译家和翻译理论家。值得庆幸的是，我国在七十年代末期实行了改革开放政策，从而扭转了翻译活动和翻译研究一度滞后的局面。近二十年来，随着对外交流的日益频繁，翻译界呈现出一派欣欣向荣的景象：各种译著、译论如雨后春笋般纷纷问世，翻译实践和理论的研究已经蓬蓬勃勃地开展起来了。这是形势发展的需要，是培养合格的外语人才的需要。

人们越来越清楚地认识到，培养合格的外语人才，不能单纯注重语言能力的培养，还必须重视翻译能力的培养，因为语言知识最终是要通过翻译来表现的，翻译能力是两种语言知识的运用能力的综合体现。以往，在翻译能力的认识上一直存在两种片面的看法：有人认为，只要英汉两种语言的功底好，不懂翻译理论，也不了解翻译技巧照样搞翻译；还有一些人认为，只要精通翻译理论，谙熟翻译技巧，就具备了搞翻译的实力和条件，就能做好翻译工作。实践证明，这两种看法均有失偏颇。翻译理论是许多翻译工作者翻译实践的经验总结，不学习翻译理论，不谙熟翻译方法和技巧，搞起翻译来必定走弯路，事倍功半；夸大翻译理论而不重视翻译实践则是纸上谈兵。理论来源于实践，又反过来指导实践，二者相辅相成，不能割裂开来。翻译能力的培养有赖于对翻译理论、技巧的系统学习和大量实践，有赖于理论和实践的有机结合。这一点已经在专家学者之中达成了共识。本书作者倾多年心血，最终完成这部集理论、技巧、实践于一身的《实用英汉翻译新法》，其宗旨就是为用理论与实践相结合的新法培养合格的外语人才尽微薄之力。

这部《实用英汉翻译新法》共分三个部分：

第一部分为理论篇，主要包括翻译概论、翻译的过程、直译与意译、形合与意合、上下文的作用等五章。每章后面还附有精选的练习题及参考译文。此篇以继承本民族的优秀翻译理论遗产为基点（同时也积极引进了国外的一些新鲜翻译理论），广泛选材，合理归纳，精

辟总结，用精炼的语言，深入浅出地阐释翻译理论，达到让使用者比较容易掌握并能自觉地用以指导翻译实践的目的。

第二部分为技巧篇，主要介绍八种最常用的翻译技巧，包括增补译法、减省译法、拆分译法、合并译法、转换译法、换序译法、重复译法、正反译法等，每章后面均附有精选的练习题及参考译文。此篇内容丰富，覆盖面广，例句典型，练习实用，在翻译中遇到的实际问题一般都可以通过运用这里所介绍的技巧得以解决。通过这一部分的学习，使用者会广开思路，学会两种语言的逻辑思维转换。

第三部分为实践篇，是本书容量最大的一部分，其中包括各种从句、被动语态、倒装结构、间隔结构、多枝共干结构、省略结构、否定结构的翻译及科技文章、新闻报道、论说文、应用文、小说散文的特点及翻译等十四章，每章后面附有精选的练习题及参考译文。这一部分以作者多年来从事翻译活动累积的经验和收集整理的大量的具有典型意义的例句和篇章等为基本素材，结合作者多年来在教学实践中遇到的学生在翻译时经常出现的典型问题，进行正误对比、分析，指出错误所在，总结出经验，归纳出方法并通过练习使使用者能够熟练掌握翻译中常用的技巧。最终达到自觉地运用所学到的理论指导翻译实践的目的。

本书主要针对有志从事翻译工作的人员学习翻译和提高翻译水平而编写，因而突出理论联系实际这一特点，把理论、技巧、实践三者有机地结合起来，以期成为培养翻译人才的良朋益友。由于作者水平有限，肤浅之处乃至错误、谬误之处在所难免，诚望广大专家学者及本书的使用者不吝赐教并批评指正。

书中所用例句大部分出自主要参考文献中列出的书刊等，由于篇幅有限，恕不一一标明出处，在此仅向所有提供无私帮助的参考文献的作者致以最衷心的感谢！

作者 孙萍

2000年12月

Contents

目 录

前 言

理 论 篇

第 1 章 翻译概论 \1

1.1 关于翻译的定义 \1

1.2 翻译的特性 \3

1.3 翻译的意义 \5

1.4 翻译的标准 \6

1.5 译者应该具备的条件 \9

练习 1 \11

第 2 章 翻译的过程 \12

2.1 理解 \12

2.2 表达 \17

2.3 核校 \22

练习 2 \23

第 3 章 直译与意译 \26

3.1 哪些句子应该直译 \26

3.2 哪些句子应该意译 \27

3.3 能直译就尽量直译 \29

3.4 直译时应注意的问题 \31

3.5 意译时应注意的问题 \32

练习 3 \34

第 4 章 形合与意合 \37

4.1 什么是形合? \37

4.2 什么是意合? \38

4.3 形合句的特点及翻译 \38

4.4 意合句的特点及翻译 \42

练习 4 \45

第 5 章 上下文的作用 \48

5.1 话语场景 \48

5.2 词语搭配 \49

5.3 参照成分 \52

5.4 逻辑关系 \54

5.5 因果关系 \55

5.6 文化背景 \57

练习 5 \59

技巧篇

第 6 章 增补译法 \65

6.1 结构性增补 \65

6.2 语义性增补 \67

6.3 修辞性增补 \68

6.4 外化性增补 \69

练习 6 \72

第 7 章 减省译法 \75

7.1 句法性减省 \75

7.2 修辞性减省 \82

练习 7 \85

第 8 章 拆分译法 \88

8.1 拆分含有定语从句的复合长句 \88

8.2	拆分含有其他从句的复合长句	\93
8.3	拆分含有各类短语的长句	\97
	练习 8	\100
第 9 章	合并译法	\106
9.1	单词的合并	\106
9.2	句子的合并	\107
	练习 9	\112
第 10 章	转换译法	\115
10.1	词类转换	\115
10.2	句法结构转换	\120
	练习 10	\123
第 11 章	换序译法	\126
11.1	倒装语序的换序	\126
11.2	定语的换序	\127
11.3	状语的换序	\128
11.4	其他情况的换序	\130
	练习 11	\133
第 12 章	重复译法	\137
12.1	明确语义	\137
12.2	修饰文字	\140
	练习 12	\142
第 13 章	正反译法	\145
13.1	英语正说汉语反	\145
13.2	英语反说汉语正译	\147
	练习 13	\149

实践篇

第 14 章	定语从句的翻译	\152
14.1	合并译法	\152

14.2	拆分译法	\155
14.3	转换译法	\158
	练习 14	\161
第 15 章	状语从句的翻译	\164
15.1	顺译法	\164
15.2	换序法	\165
15.3	分译法	\167
15.4	合译法	\168
15.5	转换法	\168
	练习 15	\170
第 16 章	名词性从句的翻译	\174
16.1	主语从句的翻译	\174
16.2	宾语从句的翻译	\177
16.3	表语从句的翻译	\180
16.4	同位语从句的翻译	\181
	练习 16	\185
第 17 章	被动语态的翻译	\189
17.1	译成主动句	\189
17.2	译成无主句	\192
17.3	译成判断句	\193
17.4	译成被动句	\194
17.5	译成“把”字句	\195
	练习 17	\197
第 18 章	倒装结构的翻译	\199
18.1	句法性倒装	\199
18.2	修辞性倒装	\202
	练习 18	\207
第 19 章	间隔结构的翻译	\209
19.1	主语与谓语的间隔	\209

19.2	定语与被修饰词的间隔	\211
19.3	同位语与先行词的间隔	\212
19.4	谓语与宾语的间隔	\213
19.5	系动词与表语的间隔	\214
19.6	谓语内部的间隔	\214
19.7	固定搭配的间隔	\215
练习 19		\216
第 20 章	多枝共干结构的翻译	\220
20.1	主谓搭配	\220
20.2	动宾搭配	\221
20.3	介宾搭配	\223
20.4	名定搭配	\224
20.5	系表搭配	\226
20.6	动状搭配	\227
练习 20		\229
第 21 章	省略结构的翻译	\233
21.1	需要补译的情况	\233
21.2	译文仍然空缺的情况	\236
21.3	灵活处理的情况	\237
练习 21		\240
第 22 章	否定结构的翻译	\244
22.1	译成否定句	\244
22.2	译成肯定句	\250
练习 22		\253
第 23 章	科技文章的特点及翻译	\256
23.1	科技文章的特点	\256
23.2	科技文章的翻译	\263
23.3	对译者的要求	\267
练习 23		\268

第 24 章	新闻英语的特点及翻译	\273
24.1	新闻英语的特点	\273
24.2	新闻英语的翻译	\275
24.3	对译者的要求	\280
练习 24		\282
第 25 章	论说文的特点及翻译	\286
25.1	论说文的文体特点	\286
25.2	翻译论说文应注意的问题	\291
练习 25		\297
第 26 章	应用文的特点及翻译	\307
26.1	信函的特点及翻译	\307
26.2	公文的特点及翻译	\314
26.3	广告的特点及翻译	\317
练习 26		\319
第 27 章	小说、散文的特点及翻译	\324
27.1	小说的特点	\325
27.2	小说的翻译	\326
27.3	散文的特点	\334
27.4	散文的翻译	\335
27.5	对译者的要求	\339
练习 27		\340
参考文献		\349

理 论 篇

第 1 章

翻 译 概 论

学习翻译，必须首先了解一些有关翻译的基本理论。只有具备了一定的理论知识，才能进而学习翻译技巧并从事翻译实践活动。也就是说，没有一定的翻译理论知识，不去用理论指导实践，就不可能搞好翻译。所以，凡有志从事翻译的人务必首先知道什么是翻译，翻译有那些特性，有什么意义，翻译要遵循什么样的标准，译者应具备哪些条件等等。这是从事翻译工作所要迈出的第一步。

1.1 关于翻译的定义

使用不同语言的人们在交际中必须借助于翻译，否则交际便不能有效地进行。那么，翻译究竟是什么呢？应该如何给翻译下个定义呢？国内有关翻译的论著大多把翻译定义为用一种语言把另一种语言形式里的内容准确再现出来的语言实践活动，也就是把一种语言产物在所包含的内容信息不变的情况下改变为另一种语言产物的过程。美国的翻译理论家尤金·奈达给翻译下的定义是：Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style. 这句话译成汉语就是“翻译就是译入语复制出原语信息最接近的自然等值体——首先就意而言，其次就风格而言”。《实用翻译教程》的作者范仲英先生给翻译下的定义是：翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新

表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。范先生还解释说：“这里所谓的‘感受’是指信息接受人看了或听了信息后在自己头脑中的反应，包括对信息概念的认识、理解，以及通过信息的思想感情所受到的感染、影响等。”

近年来，翻译界争论的焦点问题之一是翻译到底是科学，还是艺术。自二十世纪中叶起，许多翻译理论家都认为翻译是一项有规律可循的活动，并非完全靠天才或灵感，可以像描写语言那样，对翻译程序和翻译方法进行客观的、科学的描写，并使之公式化、模式化。所以，翻译是一门科学。持这种观点的主要有美国的奈达，英国的纽马克，中国的董秋斯，前苏联的费道罗夫，法国的穆南，德国的威尔斯等。持反对意见的人，即认为翻译是一门艺术的人则认为翻译过程是一种再创造的过程，不可能公式化、模式化；翻译的再创造才能是天赋的，仅依靠翻译理论是无法造就出翻译家的，正如文学理论不能造就出文学家一样。持这种观点的主要是一些翻译家、作家。当然，有些理论家的观点还会随着时代的发展而发生转变。在七十年代以前，被西方尊为现代翻译科学鼻祖的奈达先生一直认为翻译是科学，而七十年代后却又认为翻译是艺术，并且强调译者的天赋。与之相反的是，著有《西方翻译简史》的谭载喜先生，在八十年代认为翻译本身不可能是科学，只能是技术或艺术，而九十年代却又赞同“翻译是一种科学”的观点。还有一些学者综合两种观点，提出翻译既是科学，又是艺术。由此可见，翻译在翻译研究中所表现出的科学特性和它在翻译实践中所呈现出的艺术特性，实在让人难以定夺。这也说明我们对翻译本质等基本问题的认识还不十分清楚，对这些问题的研究还有待于进一步完善和系统化。

翻译从某种程度上说是一项不可为而又不得不为的活动。它既是语言活动，又是思维活动，是同时运用两种语言表达思想内容的活动。它涉及到不同语言、不同文化、不同风俗习惯以及不同的思维方式等一系列问题。翻译是一种由此语到彼语的逻辑思维过程。这个过程又

必须置于交流之中,本身有其理论、方法和技巧。翻译是以完全不同于原文形式的译文传达原文信息,所必须尽可能准确无误。翻译是再创造,是在创造等值,但又只可能是相对的等值。翻译的等值是意义等值,是信息等值或语境等值,而不是字词等值、词义等值。因此,翻译在某种意义上说又是解释,是对原文的巧妙分析。绝对准确、完整的翻译是不存在的。翻译自身产生成果,这个成果就是译文,译文读者能否得到与原文读者大致相同的感受是衡量译文质量的重要标准。

概括地说,翻译是一门正处于探索中的科学。说它是科学,因为它有着自己的内在科学规律。它具有描写性,可以像描写语言一样对其程序和方法进行客观的、科学的描写,使之公式化。翻译更是一门艺术,因为它有创造性。它再现原作内容的过程就是一种再创造的过程,在这种过程中,译者要在甘受原作的局限、忠于原作意图的条件下,运用译语语言上的美学知识来重新塑造原文中已塑造出的形象。翻译还可认作一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。可以肯定,随着时代的进步和科学的发展,翻译这门综合性的学科必将在理论和实践等方面变得更加完善。

1.2 翻译的特性

翻译的特性可以大体归纳为三种:受制约性、局限性、先理解后表达。

1.2.1 受制约性

既然翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容再现出

来,那么,翻译所表达的就可能是译者自己的思想、感情、观点和经历等,也就是说,译者不是在说自己想说的话,不是在像作者那样自由地表达自己的思想,自由地遣词造句,自由地使用自己喜欢的表现风格。原文作者写作时,不想说的话可以不说,不愿提的事可以不提,不熟悉的事物可以轻描淡写,不明白的东西可以避而不谈,而译者却没有这样的自由。译者只能照搬原作,对原作的思想内容、篇章结构、表现手法等不管喜欢与否,都无权改动,无权按照自己的主观意愿来舍此取彼。一句话,译者决不能随心所欲。这就是翻译的制约性。

1.2.2 局限性

这里所说的局限性,是指翻译会受很多因素的影响和制约,从而造成一定的局限性。比如,翻译年代久远的作品,由于时代的变迁,译者就可能对原文里的某些东西理解不透。连译者本人都没搞清楚的东西,译给译文读者去看,后果可想而知。

两种不同语言的词与句并不是对等的关系,而词、句的意义也随着不同的上下文的变化而变化。同一个句子在不同的上下文中可以有不同的意思,同一个意思可以用不同的方式来表达。这种变化错综复杂,令人难以捉摸,这就决定了在两种语言之间依据一定的规律进行对等转换是不可能的。所以,两种语言间在表达方式上的差异也造成了译文的局限性。

造成译文局限性的最重要的因素是文化差异。中英两种语言分别属于东西方两种不同的文化,它们之间存在着很大的差异。这是因为不同的民族使用各自语言的背景不尽相同。从地理、历史、政治、经济、教育、文艺、宗教信仰、社会制度到生活方式、风土人情、民族心理、道德标准等等,无不带有各自民族的特色。译者要通过原作来了解原始思想,然后再用译语将其表达出来,这种从理解到表达的过程并非一帆风顺,有时甚至是障碍重重,翻译的局限性也就在所难免。

1.2.3 先理解后表达

翻译比用原语写作多了一个过程，即理解的过程。用原语写作或说话只有一个过程，那就是表达的过程。当然，原作者必须是先有思想，然后表达。而翻译虽无需先有思想，但必须先理解原文的思想，也就是先去了解、体验和捕捉原作的创作意图、思想内容、表现手法等，然后用译语将其表达出来。所以说，翻译必须经过理解和表达两个过程，也就是先与原文作者交流，再与译文读者交流。

1.3 翻译的意义

学习外语，一般认为必须经常进行五个方面的实践，即听、说、读、写、译。但迄今为止，我们主要从事的是前四个方面的实践，而对译的实践则远远不够，致使很多人的翻译实践能力满足不了实际需要。有人认为，掌握了听、说、读、写四项基本技能就算学会了外语，至于翻译，那是学会了外语之后的事情，会外语的人不一定人人都搞翻译。此言差矣。学外语必须学习翻译，因为翻译不仅是学习外语的一种手段，也是目的。

1.3.1 作为学习外语的手段

学习外语可以用各种各样的方法，但是对中国的成年人来说，一般都必须通过翻译的方法。通过翻译提高外语水平是一个比较好的方法，因为成年人已经掌握了本民族语言，所以，把外语同本民族语言进行比较，就容易领会外语的单词及词组的涵义和用法。英语学生在初级阶段普遍使用英汉词典就是一个明证。英汉词典实际上就是许多英语单词和词组的汉语翻译汇编。我们都知道列宁精通多种外语，如英语、法语、德语等。他说，学习外语的最合理的方法是还原翻译法。即，将外语译成本民族语，然后再译为外语。这说明通过翻译学习外语是一种切实可行的手段，对于成年人尤其如此。

1.3.2 作为外语学习的目的

尽管中国人学外语的动机各有不同，但绝大多数人是把外语作为一种交际手段，或者说作为一种工具来学的。而要使用这种工具就必然涉及到翻译。没有翻译，我们与世界各国在政治、文化、国防、科技以及文艺等领域所进行的交流就是不可能的。与外国的经济技术合作也是根本谈不上的。翻译是使这些交流得以实现的唯一手段，其重要意义是怎么强调也不过分的。毛主席在中国共产党第七次代表大会上曾说过：“没有翻译就没有共产党”。马列主义就是通过翻译才传播到中国来的。所以，我们学习外语的最终目的就是要在不同语言的人民之间架设桥梁。而这种桥梁就是翻译。由此可见，翻译就是学习外语的最终目的。

1.4 翻译的标准

翻译的标准 (Translation norm / criteria / standard) 是翻译中的一个基本问题。因为凡事皆有标准，翻译也不例外。翻译的标准作为翻译的原则和要求，对翻译活动起着指导性作用，是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者要努力达到的目标。翻译的标准一向被认为是翻译理论的核心问题。几乎自有翻译活动起，就有对翻译标准的阐述。古今中外的翻译家都曾对此做了大量的研究和探索，但这一问题至今尚未得到彻底解决。许多人最终认定翻译没有定规或公式可循。因为同样一篇文章，经不同的译者翻译，其译文可能五花八门。孰优孰劣？不同时期、不同学派的翻译家都曾提出过各自的翻译标准。虽然至今尚未达成一致意见，也就是说，尚未定出一个公认的标准，但有一点似乎已经取得共识，那就是，必须尽快制定出一套翻译标准，因为翻译标准是衡量翻译质量高低的尺度，没有这个尺度，翻译工作者就无法可循，就没有努力的方向，也就不能保证译文的质量。

探讨翻译标准问题，有必要将一些曾提出过的较有影响的翻译标准作一番比较。